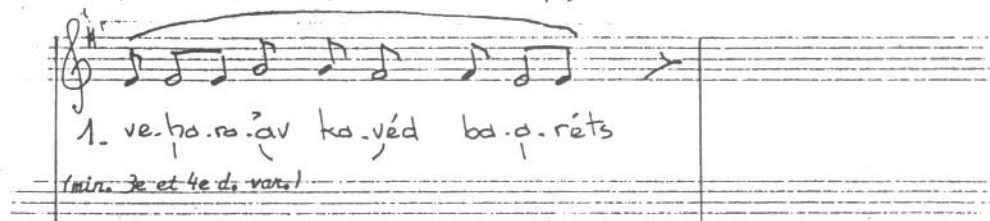


Genèse XLIII

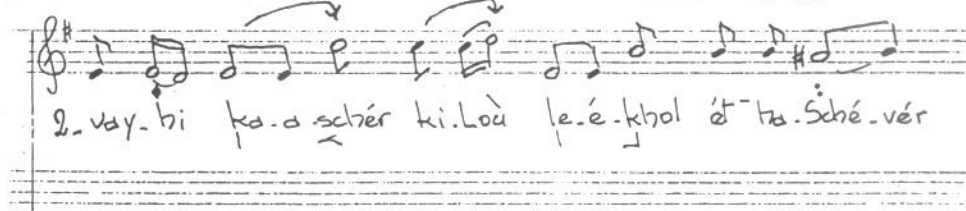
Joseph revoit Benjamim

Cependant la famine pesait sur le pays.



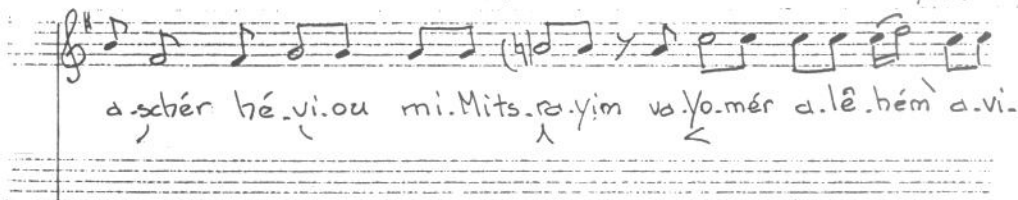
1. ve-ha-ra-av ka-véd ba-p-réts
(min. 3e et 4e de vers.)

Lors donc qu'il (on eut) consommé en nourriture le blé



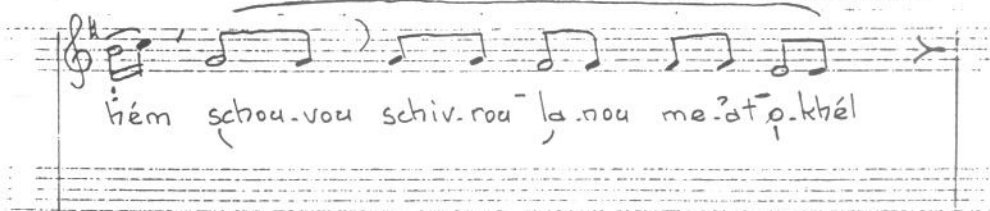
2. vay-bi ka-a schér ki-Lou le-é-khol é-ta-Sché-vér

qu' ils avaient apporté d'Egypte , dit à eux leur père:



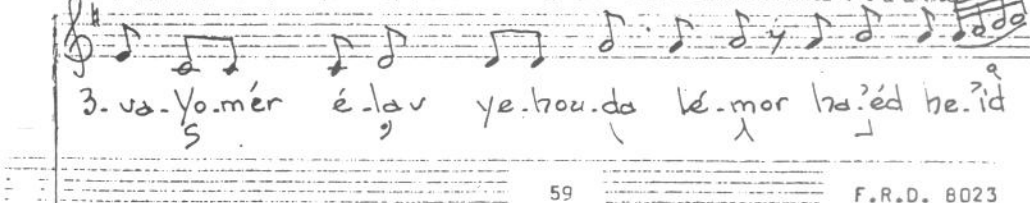
a schér hé-vi-ou mi-Mits-ra-yim va-vo-mér a-lé-hém a-vi.

"Retournez, achetez pour nous un peu de nourriture."



hé-m schou-vou schiv-rou-la-nou me-ét-p-khé

Répondit à lui / Juda en ces termes: "Formellement averti"



3. va-vo-mér é-lav ye-hou-da lé-mor ha-éd he-éd

Jeune XLIII / 2

nous / (cet) homme, disant : "(Vous) ne verrez point ma face si n'est votre !

ba-nou ha-ish lé-mor lo-tir-ou fa-nay bil-ti a-bi.

frère avec vous."

khém it-khém

Si tu consens à laisser partir notre frère avec nous ,

h-im yé-sch-kha me-scho-lé-ah et a-bi-nou i-ta-nou

nous descendrons acheter pour toi des vivres.

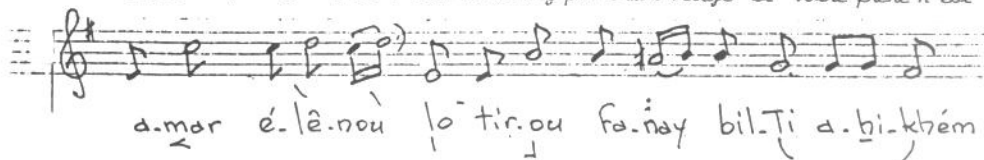
nér-da ve-nisch-be-ra le-kha p-khé

Mais si tu ne veux pas le laisser partir, nous n'irons point ; puisque (cet) homme

5-ve-im ên-kha me-scho-lé-ah lo né-réd ki-ha-ish

Génèse XLIII / 3

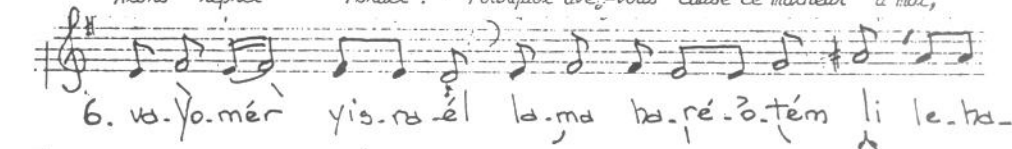
a dit / à nous : "Vous ne verrez point mon visage si votre frère n'est



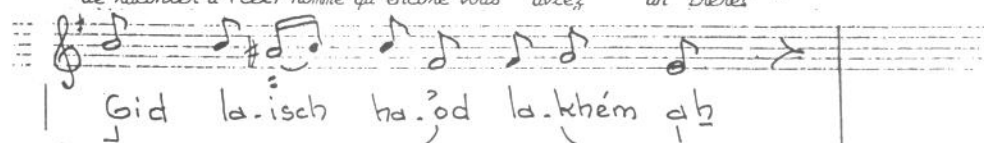
avec vous."



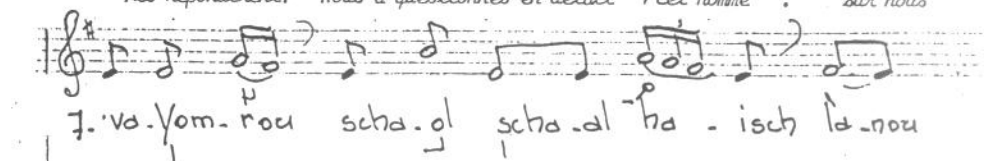
Alors reprit Israël : " Pourquoi avez-vous causé ce malheur à moi,



de raconter à (cet) homme qu'encore vous aviez un frère? "



Ils répondirent: " Nous a questionnés en détail / cet homme ! sur nous



Genèse xiii, 4

et sur notre famille

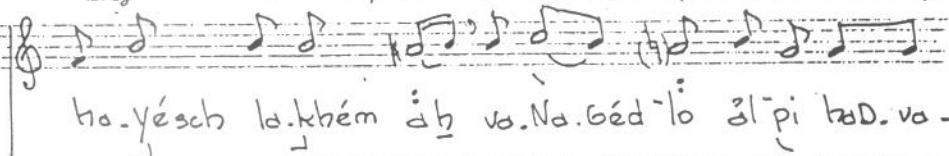
disent : "Encore / votre père vit-il?



avez-

vous

un frère ?" et nous avons répondu à lui/selon les ques-

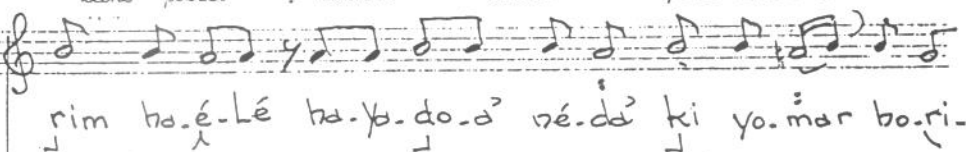


tions posées

! comment

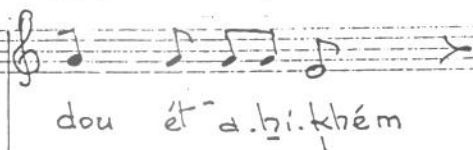
savoir

qu'il dirait : "Faites



venir

votre frère."?

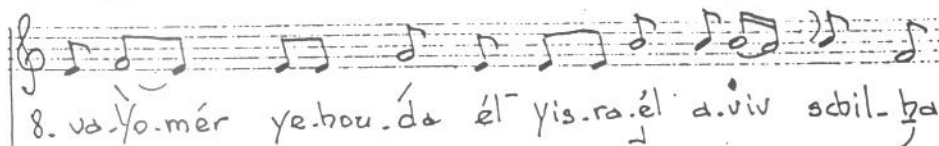


Dit

Juda

à Israël

son père: "Laisse aller



Genèse XLIII / 5

le jeune homme avec moi, que nous nous levions et partions ; et nous vivrions.

ha.No.ʔor i.Ti ve.vakou.ma ve.né.lé.kha ve.nib.yé

au lieu de mourir, et nous et toi, et aussi

ve.lo na.mout Gam a.nah.nou gam a.Ta Gam

nos familles! "

ta.pé-nou

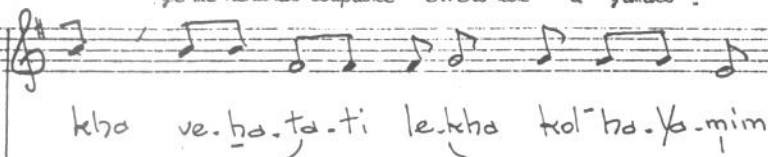
C'est moi (qui) réponds de lui selon mon autorité, tu m'en demanderas compte;

g. a.no.khi é.ér.vé.Nou mi.Ya.di Te.vak.sché.Nou

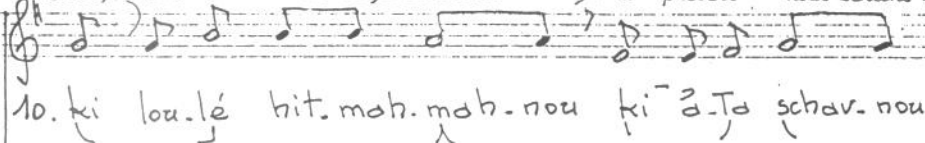
si je ne le ramène vers toi et ne le remets en ta présence,

im'lo ha.yi.o.tiv é.lé.kha ve.bi.Tsag.Tiv le.fa.ʔé

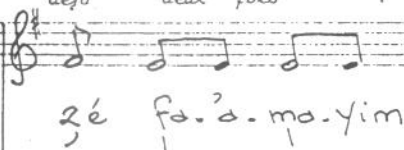
je me rendrai coupable envers toi à jamais .



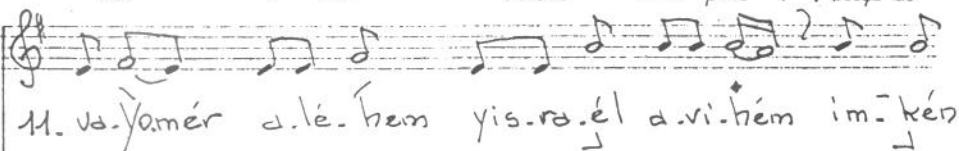
Certes, sans nos tergiversations , à présent nous serions revenus



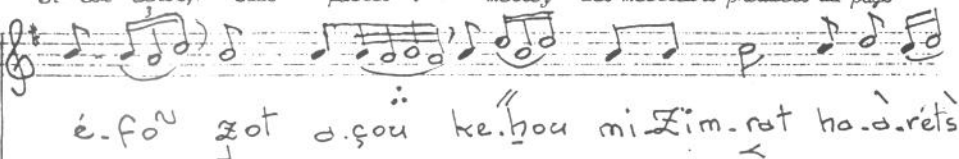
déjà deux fois !



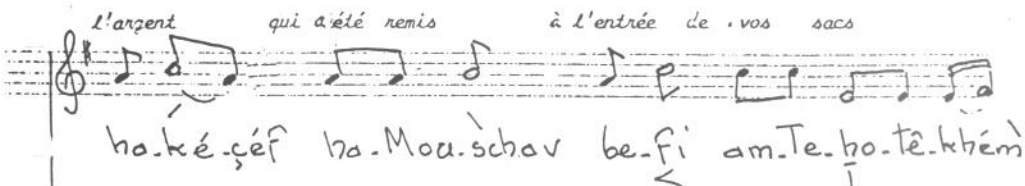
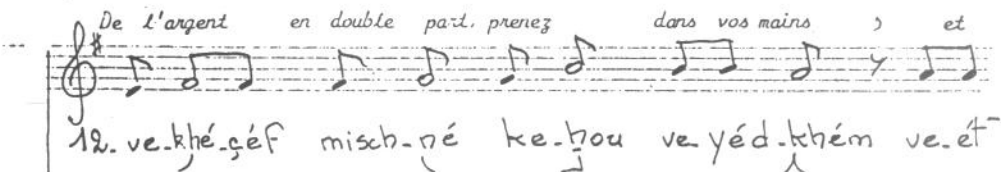
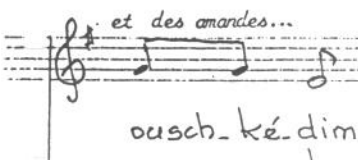
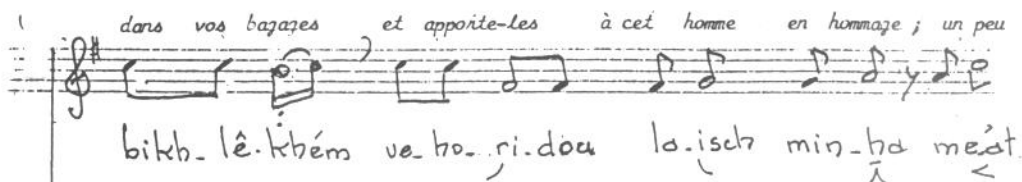
Dit à eux Israël leur père : "Puisqu'il



en est ainsi, ceci faites : mettez des meilleurs produits du pays



Génère XLIII / 7



Général / 8

restituez (le) de votre main, peut-être d'une méprise s'agit-il !...

Ta.schi.vou ve-yéd.khém ou-oy misch.Gé hou

Et votre frère prenez-le ; et levez-vous ; retournez vers cet homme.

13. ve.ét d.hi.khém ka.hou ve.kou.mou schou.vou él ha.isch

Que le Dieu tout puissant fasse trouver à vous la compassion auprès de

14. ve.él scha.Day yi.Tén la.khém ra.ba.mim lif.gé

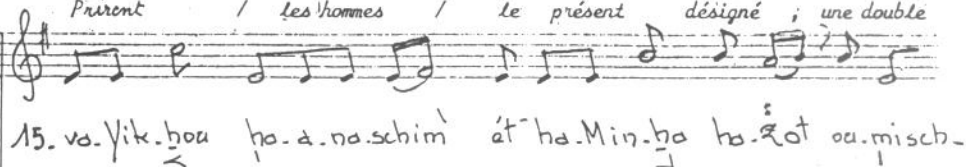
cet homme, afin qu'il rende à vous / votre frère / autre et

ha.isch ve.schi.lah la.khém ét d.hi.khém d.hér ve.ét

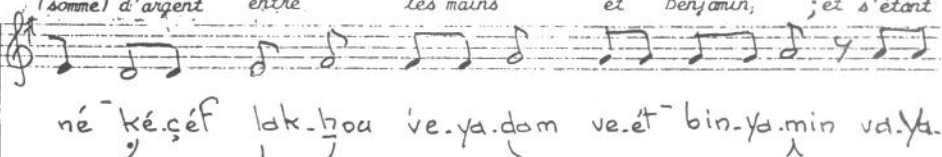
Benjamin ; pour moi, comme (avant) j'ai pleuré, (encore) je pleurerai !

bin.ya.min ya.d.ni ka.d.sché schachol.Ti : ha.khal.Ti

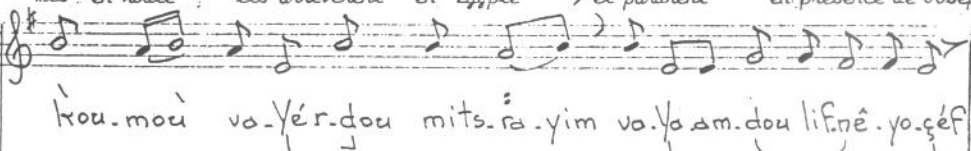
Priront / les hommes / le présent désigné ; une double



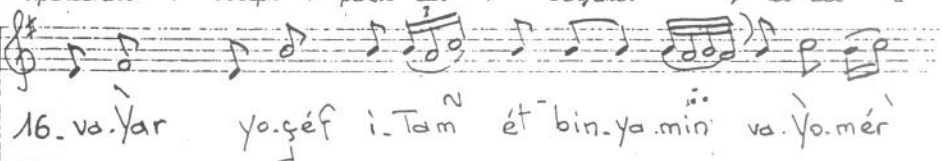
(somme) d'argent entre les mains et Benjamin ; et s'étant



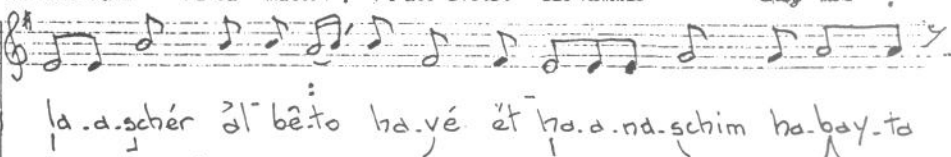
'mis en route ils arrivèrent en Egypte et parurent en présence de Joseph.



Apercevant / Joseph / parmi eux / Benjamin , il dit à



L'intendant de sa maison : "Fais entrer ces hommes chez moi " :

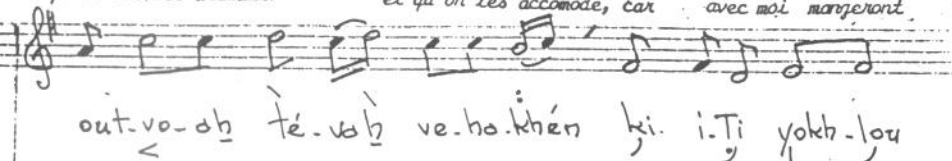


Genèse XLIII / 10

qu'on tûe (des animaux)

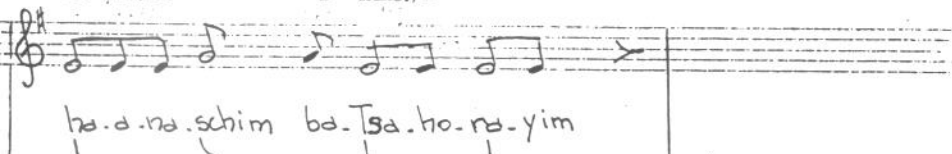
et qu'on les accomode, car

avec moi mangeront.



ces hommes

à midi."



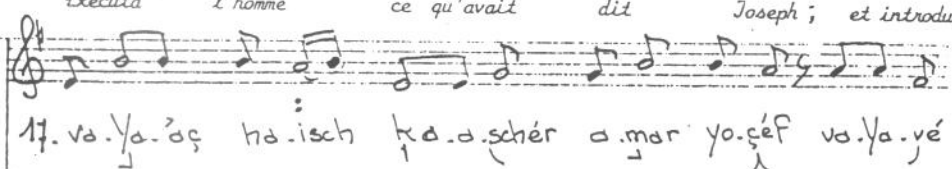
Exécuta

L'homme

ce qu'avait

dit

Joseph; et introduisit

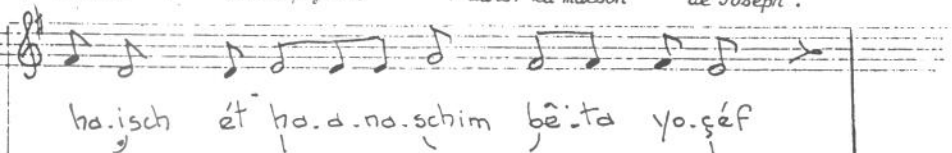


/ L'homme /

Les voyageurs

(dans) la maison

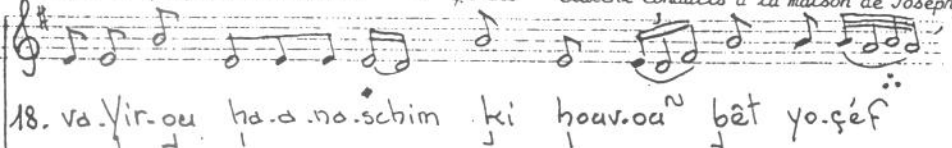
de Joseph.



Lorsque s'aperçurent les hommes

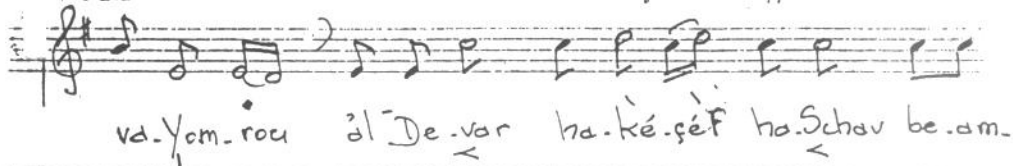
qu'ils

étaient conduits à la maison de Joseph,

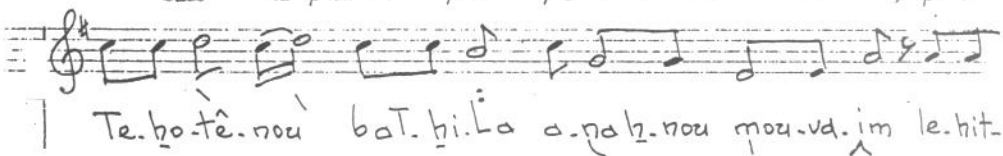


Genèse XLIII //

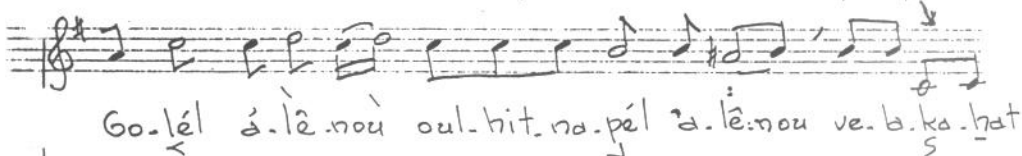
(s'alarmant) ils dirent : " C'est à cause de l'argent rapporté dans nos



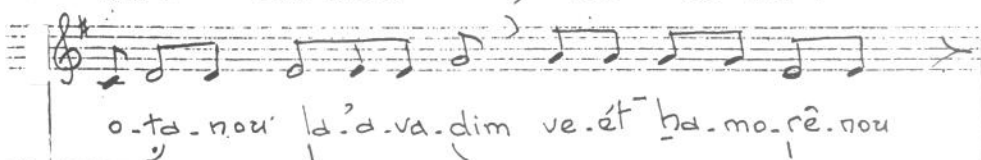
sacs la première fois (que) nous sommes "enfermés", pour



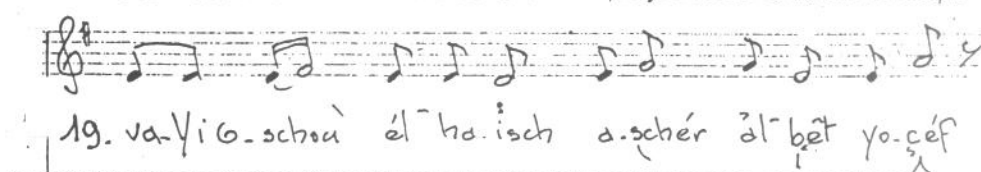
accabler / nous / et se jeter sur nous , pour prendre /



nous / comme esclaves , avec nos ânes ! "

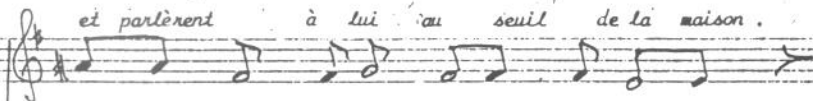


Ils abondèrent L'intendant qui gouvernait la maison de Joseph



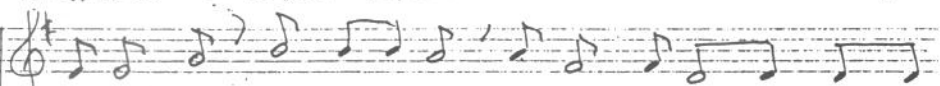
Genève XLIII / 12

et parlèrent à lui 'au seuil' de la maison.



va-y-dab,rou é-lor pé-tah ha-ba-yit

Et ils dirent : "De grâce seigneur ! nous étions venus une première



20. va-yom-nou bi a-do-gi ya-rad ya-rad-nou baT-hi-

fois pour acheter des vivres...



La lisch-bar o-khéi



21. voy-hi ki-ya-nou é-ha-Ma-lon va-Nif-Te-ha'

nos sacs / et voici : l'argent de chacun (était) à l'entrée



é-am-Te-ho-té-nou ve-hi-Né khé-sef' isch' be-fi.

Gumä XLIII / 13

de son sac ! notre argent dans son poids , nous rapportons



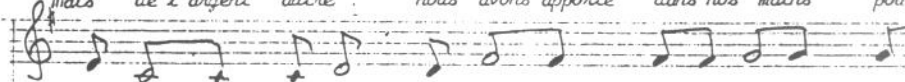
dm.Tah.Tô kas.pé-nou be-misch.ka-lo va.Na.schév

/ lui / dans nos mains.



o-to be-ya.dé-nou

Mais de l'argent autre nous avons apporté dans nos mains pour



22. ve.kbé.géf a-hér ho.gad.nou ve-yadé-nou lisch-

acheter des vivres; nous ne savons qui a remplacé notre argent



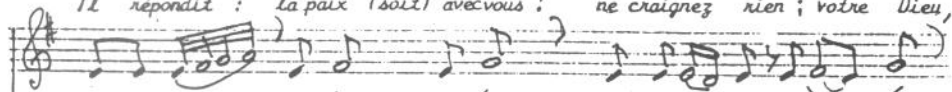
bor o.khel lo ya.dé-nou mi-gam kas.pé-nou

dans nos sacs . "



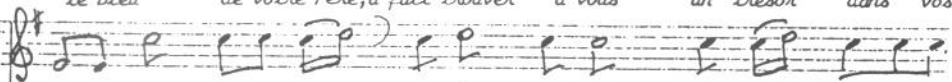
be.dm.Te.bo-tê-nou

Il répondit : la paix (soit) avec vous ! ne craignez rien ; votre Dieu,



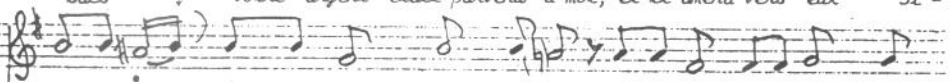
23. va-vo.mér schà-lom la-khém al-Tirā-ou é.b.hé-khém

le Dieu de votre Père, a fait trouver à vous un trésor dans vos



yé-lo-hé a.vi.khém na-tan la-khém mat-mon' be-am-Te

sacs ! votre argent était parvenu à moi ; et il amena vers eux Si -



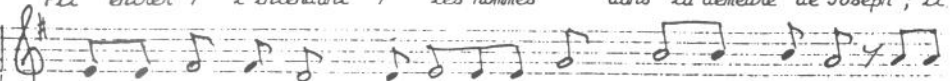
ho-tékhém kaç-pe.khém ba e-lay vo-vo-tsé alé-bém et-

méon .



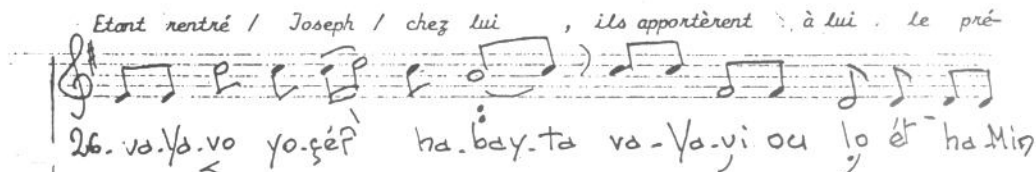
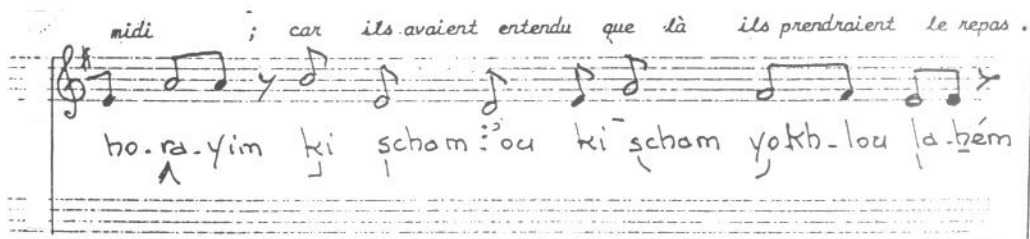
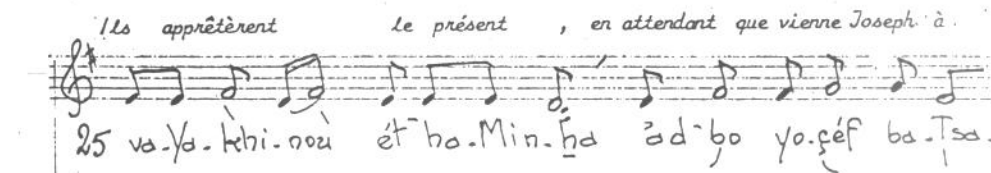
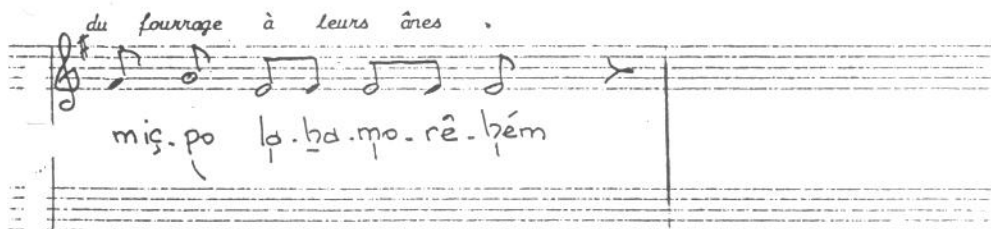
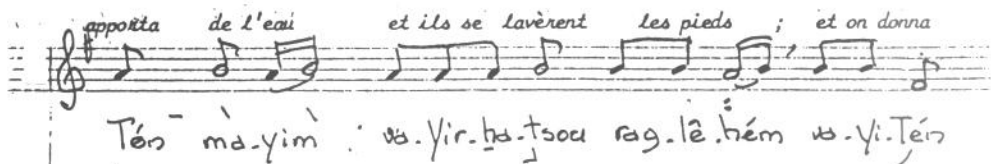
schim-on

Fit entrer / l'intendant / les hommes dans la demeure de Joseph ; il



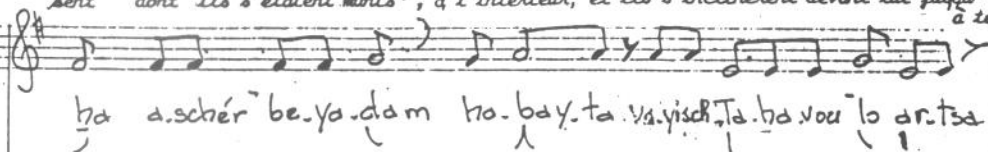
24. va-vo.yé ha-ish et-ha.a-na.schim bê-ta yo-çéf va-yi-

Genèse XLIII / 15

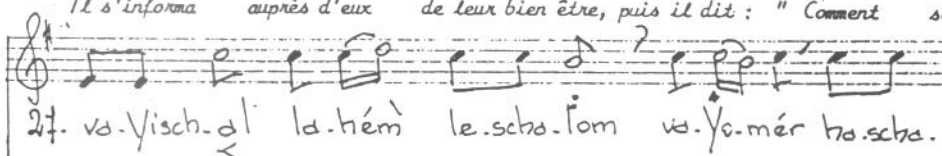


Genèse XLIII / 16

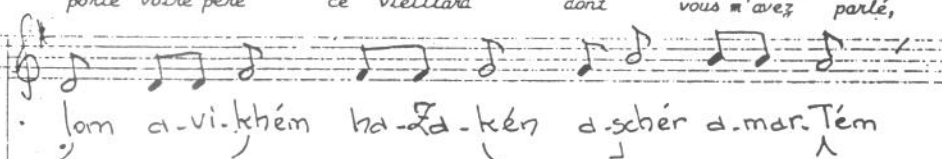
sont dont ils s'étaient mis, à l'intérieur; et ils s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre.



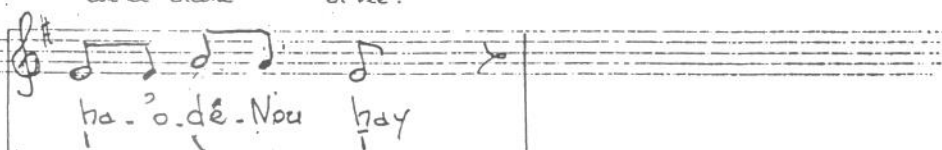
Il s'informa auprès d'eux de leur bien être, puis il dit: " Comment se



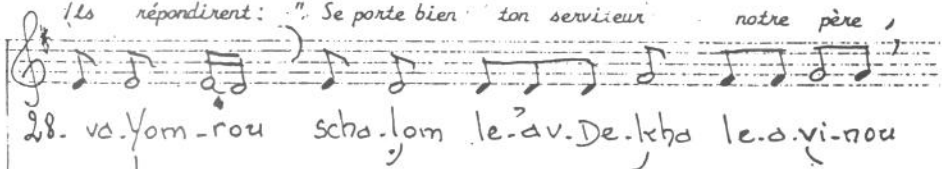
porte votre père ce vieillard dont vous m'avez parlé,



est-il encore en vie?"

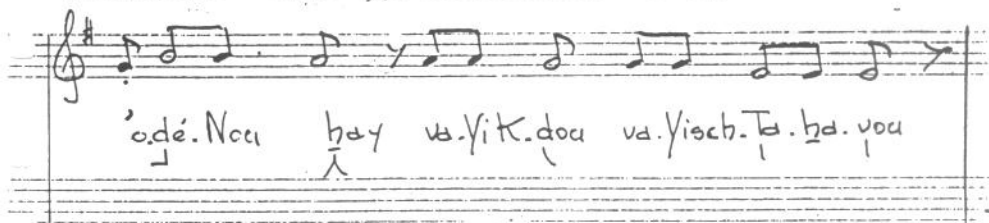


Ils répondirent: " Se porte bien ton serviteur notre père ,

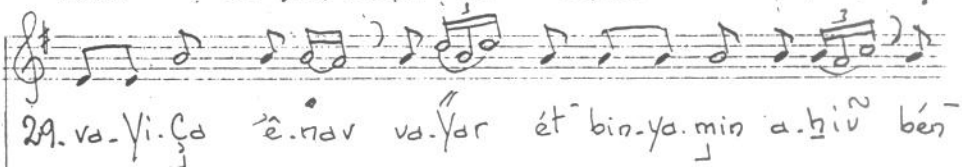


Genèse XLIII / 17

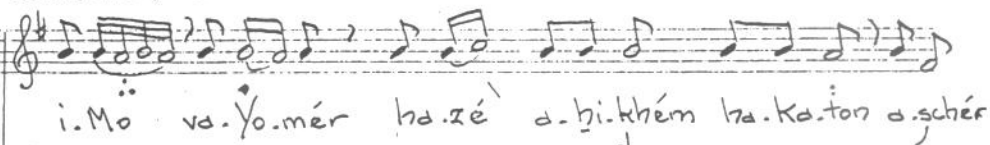
il est encore en vie "; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent .



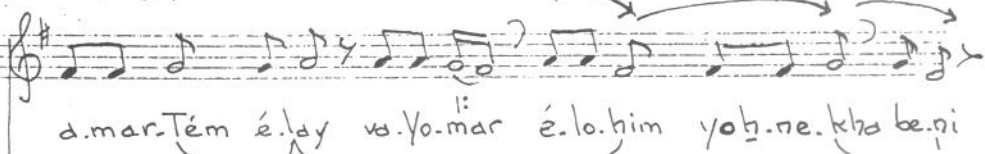
Levant les yeux, (Joseph) vit Benjamin son frère, fils



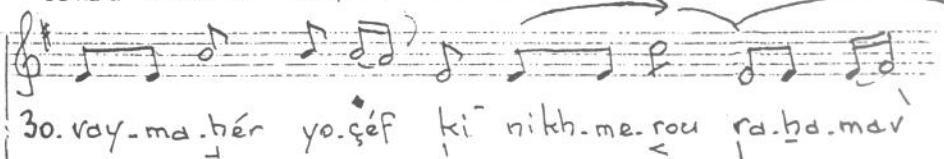
de sa mère, et il dit: " Est-ce là votre frère le(plus) jeune, dont



vous avez parlé à moi ? " il ajouta: " Dieu te soit favorable ! mon fils."

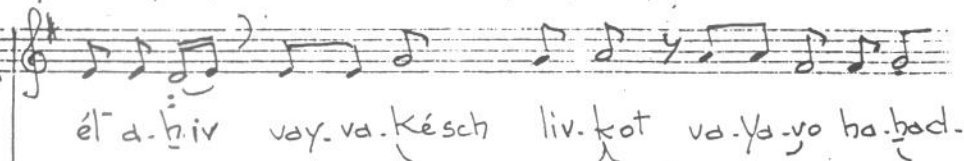


Se hâta (de sortir) Joseph, car s'était émue sa tendresse

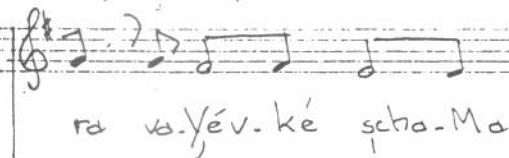


Génèse XLIII / 15

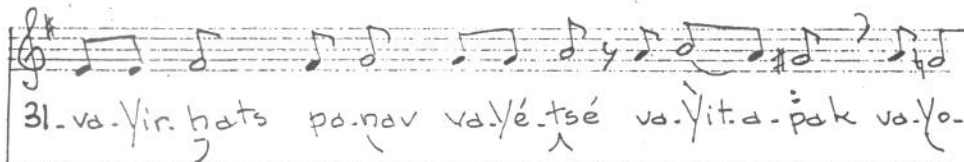
pour son frère, et il avait besoin de pleurer; il entra dans son cabi-



net, et il pleura là!...



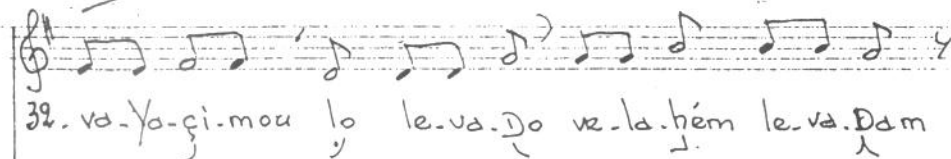
Il se lava le visage et ressortit; puis se faisant violence, il



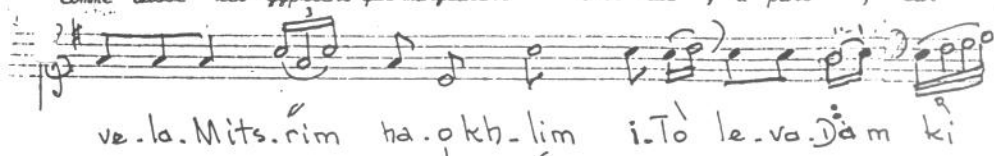
dit: " Servez le repas ! "



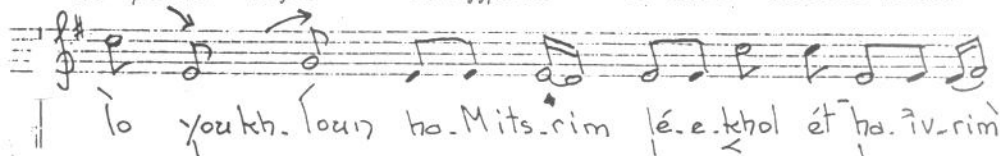
Ils furent servis, lui à part, et eux à part,



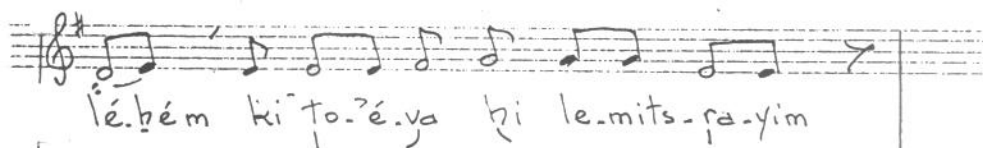
comme aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, à part; car



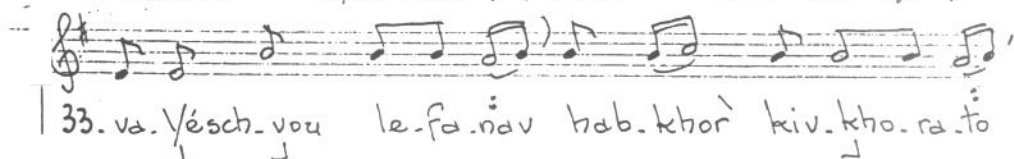
ne peuvent manger les Egyptiens en commun avec les Hébreux



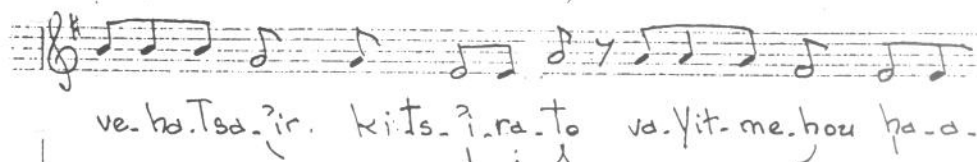
la nourriture: car (c'est) une abomination en Egypte!



Ils s'assirent auprès de lui, l'ainé selon son âge,

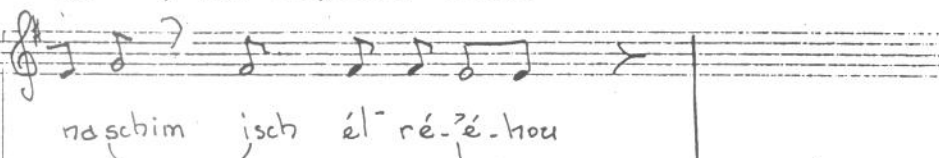


et le plus jeune selon le sien; et ils s'étonnaient / ces hom-

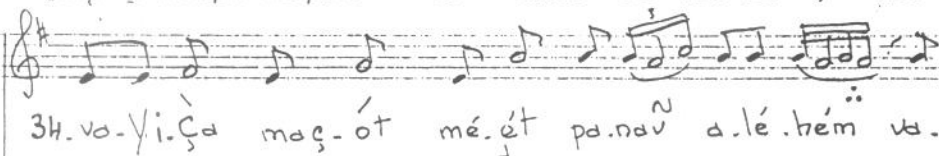


Quine XLIII/20

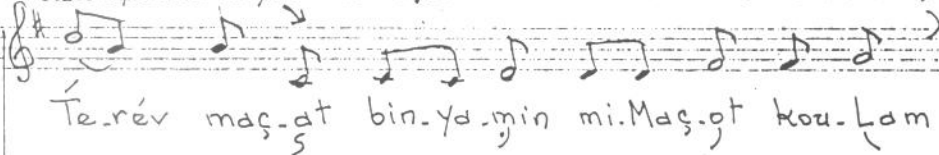
mes , l'un (regardant / l'autre.



Fit porter (Joseph) des parts de devant lui vers eux ; mais



était supérieure la part de Benjamin à celle d'eux tous ;



cinq fois plus (que) la leur; et ils burent et s'enivrèrent avec lui

